

**Αριθμός 20**

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους Φόρους πάνω στο Εισόδημα και πάνω στο Κεφάλαιο που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνυμολογήθηκε και υπογράφηκε στις 30 Οκτωβρίου 2000 ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αριθμό 52.545 και με ημερομηνία 26 Οκτωβρίου 2000 δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος, μαζί με μετάφρασή της στην Αγγλική και Βουλγαρική γλώσσα.

**Σ Υ Μ Β Α Σ Η****ΜΕΤΑΞΥ****ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ****ΚΑΙ****ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ****ΓΙΑ****ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ****ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΚΑΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟ****ΚΕΦΑΛΑΙΟ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και

Η Δημοκρατία της Βουλγαρίας

Επιθυμώντας την σύναψη Σύμβασης για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι**  
**ΕΚΤΑΣΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**

**Άρθρο 1**

**ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

**Άρθρο 2**

**ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ**

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος και του κεφαλαίου, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικών υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί εισοδήματος και επί κεφαλαίου όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα, σε ολόκληρο το κεφάλαιο ή επί στοιχείων αυτών, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, φόρων επί των ολικών ποσών μισθών και ημερομισθίων που καταβάλλονται από τις επιχειρήσεις καθώς επίσης και φόροι πάνω στην ανατίμηση κεφαλαίου.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι ειδικότερα:
  - (α) Στη Βουλγαρία:
    - (i) ο φόρος εισοδήματος για άτομα·
    - (ii) ο εταιρικός φόρος·
    - (iii) ο φόρος επί της ακίνητης περιουσίας·(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο " Βουλγαρικός Φόρος")·

(β) Στη Κύπρο:

- (i) ο φόρος εισοδήματος·
  - (ii) ο εταιρικός φόρος·
  - (iii) η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας·
  - (iv) ο φόρος επί της ακίνητης περιουσίας·
  - (v) ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών·
- (στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Κυπριακός Φόρος").

4. Η Σύμβαση θα εφαρμόζεται επίσης πάνω σε όλους τους ουσιαδώς παρόμοιους φύσης φόρους οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Σύμβασης, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια στην άλλη οποιοσδήποτε ουσιαστικές αλλαγές που έγιναν στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

### ΟΡΙΣΜΟΙ

#### Άρθρο 3

#### ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο:
- (α) ο όρος "το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος" και "το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος" σημαίνει τη Βουλγαρία ή την Κύπρο, όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα·
  - (β) ο όρος "Βουλγαρία" σημαίνει τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια σημαίνει την επικράτεια και τα χωρικά ύδατα στα οποία ασκεί τη Κρατική κυριαρχία της, περιλαμβανομένης της ηπειρωτικής υφαλοκρητίδας και της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης επί των οποίων ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

- (γ) ο όρος "Κύπρος" σημαίνει τη Κυπριακή Δημοκρατία και όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ή μπορεί να καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία·
- (δ) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει άτομο, εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων·
- (ε) ο όρος "εταιρεία" σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οντότητα η οποία θεωρείται νομικό πρόσωπο για σκοπούς φορολογίας·
- (στ) οι όροι "επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
- (ζ) ο όρος "πολίτης" σημαίνει:
- (i) οποιοδήποτε άτομο το οποίο κατέχει την υπηκοότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - (ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο, το οποίο έλκει την υπόστασή του από τους νόμους που ισχύουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος·
- (η) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο, αεροσκάφος, σιδηρόδρομο ή οδικό όχημα που διεξάγεται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός αν η μεταφορά διεξάγεται μόνο μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

(θ) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:

- (i) στην περίπτωση της Βουλγαρίας τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του·
- (ii) στην περίπτωση της Κύπρου, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του·

2. Όσον αφορά την εφαρμογή των προνοιών της Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίστηκε σε αυτή, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, έχει την έννοια που έχει κατά το χρόνο εφαρμογής της δυνάμει του δικαίου του Κράτους τούτου σχετικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε έννοια σύμφωνα με τους φορολογικούς νόμους του Κράτους αυτού υπερισχύει της έννοιας που δίδεται στον όρο αυτό σε άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

#### Άρθρο 4

#### ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της πραγματικής έδρας διοίκησης του, ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που υπόκειται σε φορολογία σε αυτό το Κράτος αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού ή με κεφάλαιο που βρίσκεται σε αυτό·
2. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, άτομο είναι κάτοικος και των δυο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του υπόσταση θα αποφασίζεται ως ακολούθως:
  - (α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό· αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων)·

- (β) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία·
- (γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης·
- (δ) αν είναι πολίτης και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Κράτους θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.
3. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει συσταθεί.

#### Άρθρο 5

#### ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” σημαίνει κάποια σταθερή βάση επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
2. Ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” περιλαμβάνει ειδικότερα:
- (α) έδρα διοίκησης·
  - (β) υποκατάστημα·
  - (γ) γραφείο·
  - (δ) εργοστάσιο·
  - (ε) εργαστήριο·

(στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φωταερίου, λατομείο ή οποιαδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης φυσικού πλούτου.

3. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" καλύπτει επίσης:

(α) εργοτάξιο ή κατασκευή ή έργο εγκατάστασης αλλά μόνο αν διαρκούν πέραν των έξι μηνών·

(β) την παροχή υπηρεσιών, περιλαμβανομένων συμβουλευτικών υπηρεσιών, από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μέσω υπαλλήλων ή άλλου προσωπικού που απασχολείται στο άλλο Κράτος, νοουμένου ότι οι δραστηριότητες αυτές εξακολουθούν να παρέχονται για το ίδιο ή συνδεδεμένο έργο για περίοδο ή περιόδους που στο σύνολό τους υπερβαίνουν τους 6 μήνες σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο·

4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:

(α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπούς εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση·

(β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης·

(γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·

(δ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση·

(ε) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό διεξαγωγής για την επιχείρηση οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας που έχει προπαρασκευαστικό ή επιβοηθητικό χαρακτήρα.

(στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης ως εκ του συνδυασμού αυτού έχει προπαρασκευαστικό ή βοηθητικό χαρακτήρα.

5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όπου πρόσωπο - πλην ανεξάρτητου πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 7 - ενεργεί εκ μέρους επιχείρησης και έχει και συνήθως ασκεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση μέσα στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιοσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται στις αναφερόμενες στην παράγραφο 4 οι οποίες, αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης, δεν θα καθιστούσαν αυτή την σταθερή βάση μόνιμη εγκατάσταση, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.
6. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του Άρθρου αυτού, ασφαλιστική επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός σε ότι αφορά αντασφαλίσεις, θα θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν εισπράττει ασφάλιστρα στην επικράτεια του άλλου Κράτους ή ασφαρίζει έναντι κινδύνων που βρίσκονται σε αυτό, μέσω οποιουδήποτε προσώπου άλλου από ανεξάρτητο αντιπρόσωπο για τον οποίο εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 7.



7. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου αντιπροσώπου, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους. Όμως, όταν οι δραστηριότητες αυτού του αντιπροσώπου αφορούν εξ ολοκλήρου ή σχεδόν εξ ολοκλήρου την επιχείρηση αυτή, δε θα θεωρείται ανεξάρτητος αντιπρόσωπος σύμφωνα με την παράγραφο αυτή.
8. Το γεγονός ότι μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει κάποια από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

#### ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

##### Άρθρο 6

#### ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία, (περιλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία), που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.
2. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων του νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Ο όρος εν πάση περιπτώσει περιλαμβάνει παραρτήματα

και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου. Πλοία, αεροσκάφη, σιδηρόδρομοι ή οδικά οχήματα, δε θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης και πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας που χρησιμοποιείται για την παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

### Άρθρο 7

#### ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη επιχείρησης Συμβαλλομένου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, θα θεωρούνται, όσον

αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης, θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των γενικών διαχειριστικών δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού. Όμως καμιά έκπτωση δεν θα επιτρέπεται αναφορικά με οποιαδήποτε ποσά που καταβάλλονται (εκτός για την αποπληρωμή πραγματικών δαπανών) από τη μόνιμη εγκατάσταση στο κεντρικό γραφείο της επιχείρησης ή οποιοδήποτε άλλο γραφείο της, υπό τύπο δικαιωμάτων, αμοιβών ή άλλων παρόμοιων πληρωμών ως αντίτιμο για τη χρήση δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας ή άλλων δικαιωμάτων, ή υπό τύπο προμήθειας για την παροχή συγκεκριμένων υπηρεσιών ή για διοίκηση, ή εκτός στην περίπτωση τραπεζικής επιχείρησης, υπό τύπο τόκων για δάνεια στη μόνιμη εγκατάσταση. Παρομοίως, δε θα λαμβάνονται υπόψη στον προσδιορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης ποσά που χρεώθηκαν (εκτός για την αποπληρωμή πραγματικών δαπανών) από τη μόνιμη εγκατάσταση στο κεντρικό γραφείο της επιχείρησης ή οποιοδήποτε άλλο γραφείο της, υπό τύπο δικαιωμάτων, αμοιβών ή άλλων παρόμοιων πληρωμών ως αντίτιμο για τη χρήση δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας ή άλλων δικαιωμάτων ή υπό τύπο προμήθειας για την παροχή συγκεκριμένων υπηρεσιών ή για διοίκηση ή εκτός στην περίπτωση τραπεζικής επιχείρησης, υπό τύπο τόκων πάνω σε δάνεια στο κεντρικό γραφείο της επιχείρησης ή οποιοδήποτε άλλο γραφείο της.

4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα σε μόνιμη εγκατάσταση κέρδη με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματά της, τίποτα από τα προαναφερθέντα στην παράγραφο 2 δεν θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. Όμως η μέθοδος που χρησιμοποιείται για τον επιμερισμό πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να συνάδει με τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο.
5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι αναλογεί σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

#### Άρθρο 8

#### ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη λειτουργία πλοίων, αεροσκαφών, σιδηροδρόμων ή οδικών οχημάτων σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται επίσης πάνω στα κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

3. Ανεξάρτητα από τις πιο πάνω διατάξεις, κέρδη από τη λειτουργία οδικών μεταφορικών οχημάτων σε διεθνείς μεταφορές που αποκτούνται από εταιρεία που είναι κάτοικος Κύπρου και πέραν του 25 τοις εκατόν του κεφαλαίου της ανήκει, άμεσα ή έμμεσα, σε πρόσωπα που δεν είναι κάτοικοι Κύπρου, μπορούν να φορολογηθούν στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας αν η εταιρεία δεν φορολογείται για τα κέρδη αυτά με κανονικούς φορολογικούς συντελεστές στη Κύπρο.
4. Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, εισόδημα από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνει εισόδημα που προέρχεται από την ενοίκιαση πλοίων ή αεροσκαφών επί πλήρους (συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας ή συγκεκριμένου ταξιδιού) βάσεως ή επί της βάσεως γυμνού σκάφους (bareboat basis) αν τέτοιες δραστηριότητες ενοικίασης συνεπάγονται στις δραστηριότητες που περιγράφονται στην παράγραφο 1.
5. Εισόδημα επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη χρήση, συντήρηση ή ενοίκιαση εμπορευματοκιβωτίων (περιλαμβανομένων ρυμουλκών φορητών και σχετικού εξοπλισμού για την μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων) που συνεπάγεται στο εισόδημα από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα τυγχάνει για σκοπούς της παραγράφου 1, της ίδιας φορολογικής μεταχείρισης ως εισόδημα από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές.

#### Άρθρο 9

#### ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

##### 1. Όπου:

- (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή

(β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στις δύο περιπτώσεις τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη επί των οποίων επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί από αυτό το άλλο Κράτος και αυτά είναι κέρδη που θεωρούνται από το πρώτο-αναφερόμενο Κράτος ως κέρδη τα οποία θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δυο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι θα τίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων κρατών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους αν παραστεί ανάγκη.

Άρθρο 10  
ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
  
2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η καταβάλλουσα εταιρεία είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο δικαιούχος αυτών των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει:
  - (α) το 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων αν ο δικαιούχος είναι εταιρεία που κατέχει άμεσα τουλάχιστον 25% του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα·
  
  - (β) σε όλες τις άλλες περιπτώσεις το 10% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων.

Η παράγραφος αυτή δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.
  
3. Ο όρος “μερίσματα” όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές ή άλλα δικαιώματα εκτός απαιτήσεων χρεών που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, όπως και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος.
  
4. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει ή διεξήγαγε

επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει στο άλλο αυτό Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις των Άρθρων 7 ή 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

### Άρθρο 11

#### ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εν τούτοις οι τόκοι αυτοί μπορούν να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος του άλλου



Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 7% του ακαθάριστου ποσού των τόκων.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται στην ή είναι εγγυημένοι από την Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους ή από οργανισμό δημοσίου δικαίου αυτού του Κράτους ή την Κεντρική Τράπεζα του Κράτους αυτού, θα εξαιρούνται από τη φορολογία στο πρώτο αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος.
4. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στην παρούσα Σύμβαση, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής, ανεξάρτητα αν εξασφαλίζονται με υποθήκη ή μη και ανεξάρτητα αν δίνουν το δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη ή όχι και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Τιμωρητικές επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δε θα θεωρούνται ως τόκοι για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει ή διεξήγαγε εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει μέσα στο άλλο αυτό Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και οι απαιτήσεις χρεών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτή την περίπτωση, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις των Άρθρων 7 ή 14, ανάλογα με την περίπτωση.
6. Τόκοι θα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου

όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε το χρέος από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή τη σταθερή αυτή βάση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση.

7. Όπου λόγο ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου αυτών, ή μεταξύ αυτών των δυο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου, αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης .
8. Οι διατάξεις αυτές δεν εφαρμόζονται αν οι τόκοι καταβάλλονται σε κάτοικο Κύπρου από κάτοικο Βουλγαρίας αν τουλάχιστον 25% του κεφαλαίου του Κύπριου κατοίκου ανήκει, άμεσα ή έμμεσα, στον κάτοικο Βουλγαρίας (είτε μόνο του ή με άλλα συγγενικά πρόσωπα) που καταβάλλει τους τόκους, εκτός στις περιπτώσεις που ο κάτοικος Κύπρου δεν υπόκειται σε φορολογία με μειωμένους φορολογικούς συντελεστές.

**Άρθρο 12**  
**ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ**

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και ανήκουν δικαιωματικά σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους να μπορούν φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εν τούτοις, τα δικαιώματα αυτά μπορούν να φορολογούνται και στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ο επιβλητέος φόρος δε θα υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.
3. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος για λογοτεχνική, καλλιτεχνική ή επιστημονική εργασία, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών και ταινιών ή μαγνητοταινιών ή άλλων μέσω αναπαραγωγής εικόνας και ήχου για χρήση σε ραδιοφωνική ή τηλεοπτική εκπομπή, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής ή για τη χρήση ή του δικαιώματος χρήσης βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία ή για τεχνικές υπηρεσίες.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά

συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις των Άρθρων 7 ή 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν το πρόσωπο που τα καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο το οποίο καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε αυτό είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε η υποχρέωση να καταβάλλει τα δικαιώματα, και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν την μόνιμη εγκατάσταση ή τη σταθερή βάση, τότε τέτοια δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση.
6. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τα δικαιώματα και του δικαιούχου αυτών ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης του δικαιώματος, των πληροφοριών ή των υπηρεσιών για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.
7. Οι διατάξεις αυτές δεν εφαρμόζονται αν τα δικαιώματα καταβάλλονται σε κάτοικο Κύπρου από κάτοικο Βουλγαρίας, και τουλάχιστον 25% του κεφαλαίου του Κύπριου κατοίκου ανήκει, άμεσα ή έμμεσα, στο Βούλγαρο κάτοικο (είτε μόνο του είτε με άλλα συγγενικά πρόσωπα) που καταβάλλει τα

δικαιώματα, εκτός στις περιπτώσεις που ο κάτοικος Κύπρου δεν υπόκειται σε φορολογία με μειωμένους φορολογικούς συντελεστές.

### Άρθρο 13

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή κινητής ιδιοκτησίας συναρτημένης με σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς παροχής ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση) ή τέτοιας σταθερής βάσης, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κέρδη από την αποξένωση πλοίων, αεροσκαφών, σιδηροδρόμων ή οδικών οχημάτων που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ή κινητής περιουσίας που είναι συνυφασμένη με τη λειτουργία των προαναφερθέντων μεταφορικών μέσων θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
4. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός από μετοχές που είναι εισηγμένες σε

εγκεκριμένο Χρηματιστήριο Αξιών, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

5. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικος.

#### Άρθρο 14

#### ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών ή άλλων ανεξαρτήτων δραστηριοτήτων θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός στις ακόλουθες περιπτώσεις, οπότε το εισόδημα αυτό μπορεί να φορολογείται και στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος:
  - (α) αν διατηρεί σταθερή βάση τακτικά διαθέσιμη σε αυτόν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς διεξαγωγής των δραστηριοτήτων του. Σε τέτοια περίπτωση μόνο το μέρος του εισοδήματος που είναι αποδοτέο στη σταθερή αυτή βάση μπορεί να φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή
  - (β) αν η διαμονή του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος είναι για περίοδο ή περιόδους που υπερβαίνουν συνολικά τις 183 ημέρες κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε δωδεκάμηνης περιόδου. Σε τέτοια περίπτωση μόνο το μέρος του εισοδήματος που αποκτάται από τις δραστηριότητες του που εκτελέστηκαν σε αυτό το άλλο Κράτος μπορεί να φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει κυρίως ανεξάρτητες επιστημονικές, λογοτεχνικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες, καθώς επίσης και ανεξάρτητες δραστηριότητες ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

### Άρθρο 15

#### ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΜΙΣΘΩΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 16, 18, 19, 20 και 21 μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται με αυτό τον τρόπο, η αντιμισθία που προέρχεται από αυτές μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:
  - (α) αυτός που λαμβάνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, που αρχίζει ή τελειώνει στο σχετικό φορολογικό έτος, και
  - (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
  - (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.

3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο, αεροσκάφος, σιδηρόδρομο ή οδικό όχημα που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

### Άρθρο 16

#### ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου ή παρόμοιου οργάνου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

### Άρθρο 17

#### ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής και οι οποίες δραστηριότητες διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Όπου το εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητά του αυτή, δεν περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογηθεί στο



Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή αθλητή.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, το εισόδημα που αναφέρεται στο Άρθρο αυτό απαλλάσσεται από τη φορολογία στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο διεξάγεται η δραστηριότητα του καλλιτέχνη ή αθλητή νοουμένου ότι η δραστηριότητα χρηματοδοτείται εξ ολοκλήρου από δημόσιους πόρους ενός ή άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή τοπικής αρχής αυτών, ή η δραστηριότητα διεξάγεται στα πλαίσια συμφωνίας πολιτιστικής ή αθλητικής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών.

#### Άρθρο 18

#### ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που καταβάλλονται σε κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με παρελθούσα απασχόληση θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτός.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, συντάξεις που καταβάλλονται και άλλες παρόμοιες πληρωμές που γίνονται από δημόσιο σχέδιο που αποτελεί μέρος του συστήματος Κοινωνικών Ασφαλίσεων ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

#### Άρθρο 19

#### ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. (α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλεται από Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού σε άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο

Κράτος αυτό ή υποδιαίρεση ή αρχή του, θα φορολογείται μόνο σε αυτό το Κράτος.

(β) Εν τούτοις, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες θα φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το άτομο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού και το οποίο:

- (i) είναι πολίτης του Κράτους αυτού· ή
- (ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.

2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη καταβάλλεται από, ή από ταμεία που συστάθηκαν από, Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή σε άτομο αναφορικά με τις υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

(β) Εν τούτοις τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης του άλλου Κράτους.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 15, 16, 17 και 18 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες καθώς και σε συντάξεις για υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με επιχείρηση που διεξάγεται από Συμβαλλόμενο Κράτος, ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

**Άρθρο 20**  
**ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ**

1. Πληρωμές που λαμβάνονται από μαθητή ή μαθητευόμενο, ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν επισκεφθεί ένα Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης του, για σκοπούς της συντήρησης, μόρφωσής ή εκπαίδευσης του, δεν θα φορολογούνται στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος νοουμένου ότι τέτοιες πληρωμές προκύπτουν από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.
  
2. Όσον αφορά χορηγίες, υποτροφίες και αντιμισθία από απασχόληση που δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1, ο μαθητής ή μαθητευόμενος που αναφέρεται στην παράγραφο 1, θα δικαιούται επιπρόσθετα κατά τη φοίτηση ή εκπαίδευση του τις ίδιες απαλλαγές, εξαιρέσεις ή εκπτώσεις σχετικά με φόρους που παρέχονται στους κατοίκους του Συμβαλλόμενου Κράτους που επισκέπτεται.

**Άρθρο 21**  
**ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ**

1. Άτομο που επισκέπτεται Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς διδασκαλίας ή έρευνας σε πανεπιστήμιο, κολέγιο, σχολείο ή άλλο αναγνωρισμένο εκπαιδευτικό ίδρυμα σε αυτό το Κράτος και το οποίο είναι ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη αυτή κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, θα απαλλάσσεται από τη φορολογία στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος για οποιαδήποτε αντιμισθία αναφορικά με τέτοια διδασκαλία ή έρευνα για περίοδο που δεν ξεπερνά τα δύο χρόνια από την ημερομηνία της πρώτης επίσκεψης σε αυτό το Κράτος για το σκοπό αυτό, νοουμένου ότι η αντιμισθία του αποκτάται από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.

2. Οι διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα από έρευνα αν οι δραστηριότητες αυτές διεξάγονται από το άτομο όχι για το δημόσιο συμφέρον αλλά κυρίως για το ιδιωτικό συμφέρον κάποιου προσώπου ή προσώπων.

## Άρθρο 22

### ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της Παραγράφου 1 δεν θα εφαρμόζονται σε εισόδημα, εκτός από το εισόδημα από ακίνητη ιδιοκτησία όπως αυτό ορίζεται στη παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο δικαιούχος του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV  
ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΠΙ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Άρθρο 23

ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. Κεφάλαιο αποτελούμενο από ακίνητη ιδιοκτησία που αναφέρεται στο Άρθρο 6, του οποίου ιδιοκτήτης είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και το οποίο βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κεφάλαιο αποτελούμενο από κινητή ιδιοκτησία που αποτελεί μέρος της περιουσίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή από κινητή ιδιοκτησία που συνυφάνεται με σταθερή βάση διαθέσιμη σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς παροχής ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κεφάλαιο αποτελούμενο από πλοία, αεροσκάφη, σιδηροδρόμους, ή οδικά οχήματα που χρησιμοποιούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε διεθνείς μεταφορές, καθώς και από κινητή ιδιοκτησία που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων μεταφορικών μέσων, θα φορολογείται μόνο σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
4. Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ V**  
**ΜΕΘΟΔΟΙ ΕΞΑΛΕΙΨΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**

**Άρθρο24**  
**ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**

Η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως ακολούθως:

1. Στη Βουλγαρία:

- (α) Όπου κάτοικος της Βουλγαρίας αποκτά εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογηθεί στη Κύπρο, η Βουλγαρία θα επιτρέψει:
  - (i) ως έκπτωση από το φόρο πάνω στο εισόδημα του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στη Κύπρο·
  - (ii) ως έκπτωση από το φόρο πάνω στο κεφάλαιο του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με το κεφαλαιουχικό φόρο που καταβλήθηκε στη Κύπρο.

Εν τούτοις τέτοια έκπτωση, και στις δύο περιπτώσεις, δεν θα ξεπερνά το μέρος του φόρου εισοδήματος ή του κεφαλαιουχικού φόρου όπως υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της έκπτωσης που αναλογεί στο εισόδημα ή το κεφάλαιο, ανάλογα με την περίπτωση που μπορεί να φορολογείται στη Βουλγαρία.

- (β) Όπου σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη της Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται ή κεφάλαιο που κατέχεται από κάτοικο της Βουλγαρίας απαλλάσσεται από τη φορολογία στη Βουλγαρία, η Βουλγαρία μπορεί παρόλα ταύτα, κατά τον υπολογισμό του ποσού του φόρου πάνω στο υπόλοιπο εισόδημα ή κεφάλαιο του κατοίκου αυτού, να λάβει υπόψη το εξαιρούμενο εισόδημα ή κεφάλαιο.

## 2. Στην Κύπρο:

- (α) Τηρουμένων των προνοιών της κυπριακής φορολογικής νομοθεσίας που αφορούν την πίστωση για ξένο φόρο, θα επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του κυπριακού φόρου, πληρωτέου αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που αποκτάται από τη Βουλγαρία ή κεφαλαίου που κατέχεται στη Βουλγαρία, ο βουλγαρικός φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία της Βουλγαρίας και τη παρούσα Σύμβαση. Η πίστωση όμως δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του κυπριακού φόρου όπως αυτό υπολογίστηκε πριν από την πίστωση, που αναλογεί με τέτοιο εισόδημα ή κεφάλαιο.
- (β) Όπου τέτοιο εισόδημα είναι μέρος πληρωτέο από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος της Βουλγαρίας σε εταιρεία που είναι κάτοικος Κύπρου, η πίστωση θα λαμβάνει υπόψη (πρόσθετα από οποιοδήποτε βουλγαρικό φόρο πάνω στα μερίσματα) το βουλγαρικό φόρο που καταβάλλεται αναφορικά με τα κέρδη της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα. Τέτοια πίστωση όμως δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του κυπριακού φόρου όπως αυτός υπολογίστηκε πριν την πίστωση, που αναλογεί με τέτοιο μέρος.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI**  
**ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρο 25**

**ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ**

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του άλλου Κράτους.
  
2. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται από το άλλο αυτό Κράτος πάνω σε επιχειρήσεις που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Η παρούσα διάταξη δεν θα ερμηνεύεται ως να υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιοσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς τους κατοίκους.
  
3. Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του Άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού των φορολογήσιμων κερδών της επιχείρησης αυτής, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους. Παρόμοια, οποιοσδήποτε οφειλές επιχείρησης



ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς υπολογισμού του φορολογητέου κεφαλαίου της επιχείρησης, θα εκπίπτονται κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν συναφθεί με κάτοικο του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους.

4. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων, ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε, ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από, ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν θα υπόκεινται στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.

#### Άρθρο 26

#### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, αυτό το πρόσωπο μπορεί, ανεξάρτητα με τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν η περίπτωση του εμπίπτει στην παράγραφο 1 του Άρθρου 25, στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεσή του πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.
2. Η αρμόδια αρχή οφείλει, αν η ένσταση φανεί σε αυτή δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει

προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί θα υλοποιείται ανεξάρτητα των οποιωνδήποτε χρονικών περιορισμών που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών οφείλουν να καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση, με αμοιβαία συμφωνία, οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλευονται το ένα το άλλο για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας για τις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Σύμβαση.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας περιλαμβανόμενης και μέσω κοινής επιτροπής αποτελούμενης από τις ίδιες ή αντιπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

### Άρθρο 27

#### ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή των εσωτερικών νόμων των Συμβαλλομένων Κρατών, οι οποίοι αφορούν τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση εφόσον η φορολογία δυνάμει αυτών δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται, σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων

δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.

2. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
  - α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
  - β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
  - γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρησιακό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.

#### Άρθρο 28

#### ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΑΞΙΩΜΑΤΟΥΧΟΙ

Τίποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των μελών μιας διπλωματικής αποστολής ή προξενικού σώματος που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII**  
**ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρο 29**

**ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ**

1. Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιήσει στο άλλο την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τη νομοθεσία του για την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας των γνωστοποιήσεων αυτών:
  
2. Οι διατάξεις της Σύμβασης εφαρμόζονται:
  - (i) αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, για ποσά που πληρώνονται ή πιστώνονται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία που η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, και
  
  - (ii) αναφορικά με άλλους φόρους, για φορολογικά έτη που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία που η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 30ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

1. Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να τερματιστεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να τερματίσει τη Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής οδού, δίνοντας στο άλλο γραπτή προειδοποίηση τερματισμού τουλάχιστον έξι μήνες πριν το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους που ακολουθεί μετά την πάροδο πέντε ετών από την έναρξη ισχύος της Σύμβασης. Σε τέτοια περίπτωση η Σύμβαση παύει να ισχύει:

- (i) αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, για ποσά εισοδήματος που αποκτούνται κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος στο οποίο δίδεται η γνωστοποίηση, και
- (ii) αναφορικά με άλλους φόρους πάνω στο εισόδημα και φόρους πάνω στο κεφάλαιο, για φόρους που επιβάλλονται για οποιοδήποτε φορολογικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου δίδεται η γνωστοποίηση.

**ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ** οι υπογεγραμμένοι, κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι για αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

**ΕΓΙΝΕ** εις διπλούν στη Λευκωσία, την 30η ημέρα του Οκτωβρίου, 2000, στην Ελληνική, Βουλγαρική, και Αγγλική γλώσσα και τα τρία πρωτότυπα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

.....  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

.....  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

## Π Ρ Ω Τ Ο Κ Ο Λ Λ Ο

Κατά την υπογραφή της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο, οι υπογεγραμμένοι συμφώνησαν όπως οι πιο κάτω πρόνοιες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης:

1. Αναφορικά με το Άρθρο 4 παράγραφος 1, ο όρος "πραγματική έδρα διοίκησης" σημαίνει ότι η εταιρεία έχει γραφείο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, γραμματέα, τουλάχιστον ένα υπάλληλο, ένα Διευθύνων Σύμβουλο και η διεύθυνση και ο έλεγχος ασκούνται από το γραφείο αυτό.
2. Αναφορικά με το Άρθρο 29 "έναρξη ισχύος" παράγραφος 2, σε περίπτωση που η ημερομηνία της έναρξης ισχύος της Σύμβασης είναι μετά την 31 Δεκεμβρίου 2000, οι διατάξεις της Σύμβασης θα εφαρμόζονται:
  - (i) αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στη πηγή και φόρους πάνω στο εισόδημα ατόμων, για ποσά που πληρώνονται ή πιστώνονται κατά ή μετά την ημερομηνία από την οποία τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση, και
  - (ii) αναφορικά με άλλους φόρους για φορολογικά έτη τα οποία αρχίζουν κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου του έτους εντός του οποίου τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση.

**ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ** οι υπογεγραμμένοι, κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι για αυτό, έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο.

**ΕΓΙΝΕ** εις διπλούν στη Λευκωσία, την 30η ημέρα του Οκτωβρίου, 2000, στην Ελληνική, Βουλγαρική, και Αγγλική γλώσσα και τα τρία πρωτότυπα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

.....  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

.....  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ